

84 - Ar vinorezig - La petite orpheline (I)

Christine LE DU, Mael-Karaez (Maël-Carhaix) 05.08.1978

"Ar - sa 'ta, mi - no - re - zig,
 c'hwi 'peus ket a - fer si - kour, c'hwi 'peus ket a - fer si - kour,
 Da se - vel ha da zis - kenn na gant ho pe - a - jig dour ?
 Da se - vel ha da zis - kenn na gant ho pe - a - jig dour ?

"Arsa 'ta, minorezig, c'hwi 'peus ket afer sikour,
 c'hwi 'peus ket afer sikour,
 Da sevel ha da ziskenn na gant ho peajig (1) dour? (*bis*)

- O nann! sur mat eme'i, me 'm'eus ket afer sikour,
 Da sevel ha da ziskenn 'zigant un tremenour.

- Arsa 'ta, minorezig, me n'on ket un tremenour,
 Me zo 'r c'hloareg yaouank e tizroñ deus an arme.

- C'hwi zo 'r c'hloareg yaouank e tizroñ deus an arme,
 C'hwi 'po un demezell hag a doucho ul leve.

- N'e' ket un demezell a zo d'am fantazi,
 Mes c'hwi, minorezig, ma teufec'h da ma c'hrediñ!"

Neuzen eh êt o daou di'dan ur bochad spern gwenn,
 'Benn e teuent ac'hane 'noe-int formet ur rozenn.

"Me zo 'honet bremañ na da boursuiv ma studi,
 'N an' Doue, minorezig, reiët un dra 'bennaket din!"

Hi 'dapas he alc'hwe' na dumeus he liñseier
 Ha 'bozas war an dôl ur pe'zek mouchoer.

"M'eus ket afer ar c'hêrañ dumeus ho mouchoeroù,
 Nemet ur moucho'r sei' 'vit dizec'hañ ma dêroù.

'Ben naw miz goude-ze nag e oa ganet ur mab,
 A oa skrivet d'ar c'hloareg da zonet da gêr da dad.

Ar c'hloareg a responte war gornig he lizher
 Da lar't 'oe deme'et d'ur vourc'hizez deus kêr.

"Ma 'ma deme't ar c'hloareg, gras t'añ (2) da vout deme't mat,
 Kar birviken, eme'i, eh in war lerc'h e daou droad!"

Pe oa 'r vinorezig 'barzh he brasañ kañvioù,
 'Oa ar c'hloareg yaouank e toull an nor e selaou.

"M'a' pize ma disputet e-lec'h m'a' peus ma meulet,
 O! birviken, eme'añ, ma zreid n'a' pize gwelet!"

Erru oa ar c'hloareg da zonet d'ar gêr da dad,
 D'ar vagerez ha bonedigoù d'ar mab!

(1) litt. "votre petit voyage".
 (2) = gras dezhañ.

Eh bien! jeune orpheline, n'avez-vous pas besoin d'aide,
 n'avez-vous pas besoin d'aide,
 Pour monter et descendre avec votre charge d'eau? (*bis*)

- Oh! non sûr, dit-elle, je n'ai pas besoin de secours,
 Pour monter et descendre de la part d'un passant.

- Eh bien! jeune orpheline, je ne suis pas un passant,
 Je suis un jeune clerc revenant de l'armée.

- Vous êtes un jeune clerc revenant de l'armée,
 Vous aurez une demoiselle qui touchera une rente.

- Ce n'est pas une demoiselle qui convient à ma fantaisie,
 Mais vous, jeune orpheline, si vous consentiez à me croire!"

Alors, ils allèrent tous les deux sous un bosquet d'aubépine,
 Quand ils revinrent de là, ils avaient formé une rose.

"Je vais maintenant poursuivre mes études,
 Au nom de Dieu, petite orpheline, donnez-moi quelque chose!"

Elle prit sa clé parmi ses draps
 Et posa sur la table quatorze mouchoirs.

"Je n'ai pas besoin du plus beau de vos mouchoirs,
 Si ce n'est un mouchoir de soie pour sécher mes larmes."

Neuf mois plus tard naquit un fils,
 On écrivit au clerc de venir à la maison car il était père.

Le clerc répondit sur le coin de sa lettre
 Pour dire qu'il était marié à une bourgeoise de la ville.

"Si le clerc est marié, puisse-t-il être bien marié,
 Car jamais, dit-elle, je n'irai après lui (1)!"

Quand la jeune orpheline était dans son plus grand deuil,
 Le jeune clerc était à la porte qui écoutait.

"Si vous m'aviez disputé au lieu de me louer,
 Oh! jamais, dit-il, vous ne m'auriez revu (2)!"

Le clerc est venu à la maison car il était père,
 Bénédiction à la nourrice et au fils!

(1) litt. "à la suite de ses deux pieds".
 (2) litt. "vous n'auriez vu mes pieds".